Guide to the Jerry W. Leach Trobriand Papers and Sound Recordings, 1969-1978

Lorain Wang

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

2014
Table of Contents

Collection Overview .......................................................................................................................................................................................... 1
Administrative Information .............................................................................................................................................................................. 1
Biographical / Historical .................................................................................................................................................................................. 2
Scope and Contents ..................................................................................................................................................................................... 2
Arrangement ............................................................................................................................................................................................... 2
Names and Subjects ........................................................................................................................................................................................ 2
Selected Bibliography ................................................................................................................................................................................... 2
Container Listing ........................................................................................................................................................................................ 2
Series 1: Trobriand Folklore Transcripts and Translations, 1961 .......................... 4
Series 3: Kula Conference Sound Recordings, 1978 July .............................. 37
Collection Overview

Repository: National Anthropological Archives
Title: Jerry W. Leach Trobriand papers and sound recordings
Date: 1969-1978
Identifier: NAA.1988-38
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Extent: 1.9 Linear feet (5 document boxes)
        42 Sound recordings
Language: Materials are in English and Kilivila (Kiriwina).
Summary: Jerry Leach was one of the founding faculty members of the University of Papua New Guinea, serving as lecturer at the university from 1969 to 1973. During this period he studied folklore and culture change in the Trobriand Islands, which he described in his thesis "The Kabisawali Movement in the Trobriand Islands" (1978) and in his documentary film, "Trobriand Cricket: An Ingenious Response to Colonialism." This collection consists of audio recordings and transcripts of Trobriand Folklore recorded by Jerry Leach between 1969 and 1974 as well as audio recordings of the Kula Conference held at King's College, Cambridge, England, in July 1978.

Administrative Information

Related Materials
"Trobriand Cricket: An Ingenious Response to Colonialism" both edited film and associated footage are available for research at the Human Studies Film Archives.

Processing Information
Processed and encoded by Lorain Wang and Amelia Raines, 2014.

Preferred Citation
Jerry W. Leach Trobriand papers and sound recordings, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Restrictions
The Jerry W. Leach Trobriand papers and sound recordings are open for research.

Conditions Governing Use
Contact repository for terms of use.
Biographical / Historical

Jerry W. Leach earned a B.A. in History from Emory University; a M.A. in Social Anthropology and the Middle East from the University of California, Berkeley; and a M.A. and Ph.D. from Cambridge University. Leach was one of the founding faculty members of the University of Papua New Guinea, serving as lecturer at the university from 1969 to 1973. During this period he studied folklore and culture change in the Trobriand Islands, which he described in his thesis "The Kabisawali Movement in the Trobriand Islands" (1978) and his documentary film, "Trobriand Cricket: An Ingenious Response to Colonialism."

Leach has held a number of positions over the years. In addition to serving as an assistant lecturer at Cambridge University from 1974 to 1979, Leach served as Deputy Director of Strategic Technology Affairs for the U.S. State Department; White House Director of International Economic Affairs (NSC); Peace Corps Regional Director for Eastern Europe, the Soviet Republics, Middle East, Asia, and the Pacific; National President of the World Affairs Council of America; and Director of the American Studies Center at the American University of Cairo.

Scope and Contents

This collection consists of audio recordings and transcripts of Trobriand folklore recorded by Jerry Leach between 1969 and 1974 as well as audio recordings of the Kula Conference held at King's College, Cambridge, England, in July 1978. The transcripts are complete and include translations.

Arrangement

Collection is arranged into three series: 1) Trobriand Folklore Transcripts and Translations; 2) Trobriand Folklore Sound Recordings; 3) Kula Conference Sound Recordings.

Selected Bibliography


Names and Subject Terms

This collection is indexed in the online catalog of the Smithsonian Institution under the following terms:

Subjects:

- Folklore
- Kula
- Language and languages -- Documentation
- Trobriand Islanders
Cultures:
   Kula
   Trobriand Islanders

Types of Materials:
   Sound recordings

Places:
   New Guinea
   Papua New Guinea
Series 1: Trobriand Folklore Transcripts and Translations, 1961

1.9 Linear feet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 1</th>
<th>Trobriand Folklore Index, Undated</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Image(s): Trobriand Folklore Index: 1961</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Image(s)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 1</th>
<th>1 [Stories 1-11, 13, 15-20], 1961</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Image(s)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 1</th>
<th>2 [Stories 21-40], 1961</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 1</th>
<th>3 [Stories 41-50, 52, 54-60], 1961</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 1</th>
<th>4 [Stories 61-80], 1961</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 1</th>
<th>5 [Stories 81-100], 1961</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 2</th>
<th>6 [Stories 101-120], 1961</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 2</th>
<th>7 [Stories 121, 123-140], 1961</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 2</th>
<th>8 [Stories 141-160], 1961</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 2</th>
<th>9 [Stories 161-180], 1961</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 2</th>
<th>10 [Stories 181-192, 194-200], 1961</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 3</th>
<th>11 [Stories 201-220], 1961</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 3</th>
<th>12 [Stories 221-240], 1961</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 3</th>
<th>13 [Stories 241-260], 1961</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 3</th>
<th>2 Folders</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 3</th>
<th>Image(s): 13 [Stories 241-253]: 1961</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 3</th>
<th>14 [Stories 261-280], 1961</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 3</th>
<th>15 [Stories 281-290], 1961</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 4</th>
<th>16 [Stories 291-305], 1961</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Box 4</td>
<td>16 [Stories 306-310], 1961</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 4</td>
<td>17 [Stories 311-330], 1961</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 4</td>
<td>18 [Stories 331-350], 1961</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 4</td>
<td>19 [Stories 351-368], 1961</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 4</td>
<td>[Additional Trobriand myths], 1961</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 5</td>
<td>Yosokana 1, 1961</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 5</td>
<td>Yosokana 2, 1961</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 5</td>
<td>[Additional Trobriand material], 1961</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Return to Table of Contents*

34 Sound tape reels

Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Language: Austronesian languages.
Scope and Contents: This series consists of 34 reel to reel recordings of Trobriand Islanders retelling myths, folktales, jokes, and magic spells from the Kirivina Islands (Trobriand Islands). See Series 1 for transcripts and translations.

Information about the contents is taken from sound recording boxes. There may be more stories on the recording than are transcribed in Series 1. Note the number ranges [000-628], [633-782] are meant to enable finding a particular story using the counter on a reel to reel machine during playback.

Arrangement: The recordings are arranged by the numbers Leach assigned to each reel. One reel unnumbered by Leach was filed at the end and assigned a number by the archives.

Item 1
Kiriwinian #1, undated
1 Sound tape reel (97 min.; 5 inch)
Audio: Kiriwinian #1 side 1
Audio: Kiriwinian #1 side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Dogana
Makwabuya
Motukwey
Moyobova
Mwayaya
Towalesa
Tukumboba
Tumdawa
Weynama

Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1 --green lead:
0-628: √ TUDAVA by Makwabuya liliu?
633-782: √ Kangaroo, Lizard + Snake by Makwabuya kwa (?)
785-131: √ TOYANU by Tukumboba (kwa)
135-290: √ KUMEU, SIBWAEKI, LAKUM by Makwabuya (kwa)
295-330: √ SIBWAEKI by Mwayaya (kwa)
333-461: KABONINAMWAU by Dogana (wosi)

Side 2 --red lead:
000-70: SIMWAKAINIA by Dogana (wosi)
73-227: √ TOMNAWELA by Towalesa (kwa)
230-262: Weynama on pegolela
265-327: MINUWESITOTOVA by Weynama on motogana (wosi)
330-665: √ IMDEDUYA by Tukumboba (kwa)
666-744: √ IDALEAKA by Motukwey (liliu)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item 2</th>
<th>Kiriwinian #2, undated</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 Sound tape reel (5 inch)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Audio: Kiriwinian #2 side 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Audio: Kiriwinian #2 side 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Creator:</td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrator:</td>
<td>Bunuvagola</td>
</tr>
<tr>
<td>Dogana</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kaukuyawa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Makwabuya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Maleko</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monikwo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moyobova</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Togineta</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Towalesa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tumdawa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language:</td>
<td>In Kilivila (Kiriwina)</td>
</tr>
<tr>
<td>Notes:</td>
<td>Side 1 --green lead:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>0-140: IGILUSA KAIKELA by Tumdaiva (magic)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>143-212: About Baloma by Moyobova</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>214-380: MOSETAULA by Makwabuya (liliu)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>383-628: BANIYARA by Maleko (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>632-717: WOLU by Kaukuyawa (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>721-748: SOPI KOVA by Towalesa (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>750-984: TAPANAYA by Bunuvagola (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>984-end: KIBI by Togineta (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td>Side 2 --red line:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>0-62: Kibi (Cont'd) by Togineta</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>64-473: KABASAY by Monikwo (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>476-016: WEBADI by Dogana (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>020-343: WANI by Makwabuya (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>346-465: MWAMWASILANONA by Dogana</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item 3</th>
<th>Kiriwinian #3, undated</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 Sound tape reel (5 inch)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Audio: Kiriwinian #3 side 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Audio: Kiriwinian #3 side 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Creator:</td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrator:</td>
<td>Bunuvagola</td>
</tr>
<tr>
<td>Dogana</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kaukuyawa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Makwabuya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Maleko</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monikwo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moyobova</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Togineta</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Towalesce</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tumdawa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language:</td>
<td>In Kilivila (Kiriwina)</td>
</tr>
<tr>
<td>Notes:</td>
<td>Side 1 --green lead:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>0-140: IGILUSA KAIKELA by Tumdaiva (magic)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>143-212: About Baloma by Moyobova</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>214-380: MOSETAULA by Makwabuya (liliu)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>383-628: BANIYARA by Maleko (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>632-717: WOLU by Kaukuyawa (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>721-748: SOPI KOVA by Towalesa (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>750-984: TAPANAYA by Bunuvagola (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>984-end: KIBI by Togineta (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td>Side 2 --red line:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>0-62: Kibi (Cont'd) by Togineta</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>64-473: KABASAY by Monikwo (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>476-016: WEBADI by Dogana (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>020-343: WANI by Makwabuya (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>346-465: MWAMWASILANONA by Dogana</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #3, side 1
Audio: Kiriwinian #3, side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Baniyani, John
Bokaywa
Dubalagala
Kaydoga
Tumdawa
5K Boys
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Note on tape: Was this story about the first bwagau's on Kilivila?
Side 1 --green line:
0-124: IKULASI by Dubalagala (liliu) √
127-212: TODUBWAGA (liliu) by John Baniyani √
215-246: LUMKWALA by John Baniyani (meguwa)
249-305: KWABUSUDI by Dubalagala (wosi)
308-574: TOMITUGAGA by Dubalagala (kwa) √
577-824: KABULITAUYA by Bokaywa (liliu really happened) (meg?)
828-971: KALAKAVISI by 5 K. boys (wosi)
975-144: SAY BWALA by John Baniyani (liliu)
148-453: SAY BWALA by John Baniyani P.T.O.
Side 2 --red lead:
0-71: TOMDABU (Cont'd)
74-128: Bogtalu story by Kaydoga (kwa)
131-192: BAU liliu by Kaydoga (?)
195-373: Boytalu story by Kaydoga (kwa)
375-820: TOGILIWAKUMA by Tumdawa (K) (kwa)
824-456: TOKASITAGINA by Tumdawa (cont'd on tape 4) (kwa)
Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 4
Kiriwinian #4, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #4, side 1
Audio: Kiriwinian #4, side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Boikotu
Bomadolu
Dogana
Galakoya
Ibaya
Kiwona
<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Side 1 --green lead:</th>
<th>Side # 2:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>In Kilivila (Kiriwina)</td>
<td>0-391: TOKASITAGINA by Tumdawa (kwa) (Cont'd from #3) &lt;br&gt; 394-518: KUDAKAKAU by Makwabuya (kwa) ✓&lt;br&gt; 521-645: TOBWETALU by Dogana (kwa) ✓&lt;br&gt; 645-724: BWETETU by Taori (liliu) ✓&lt;br&gt; 726-968: GILIKIWEWA --by Boikota (kwa)&lt;br&gt; 971-1124: KWADALAUWA --by Bomadolu (kwa)&lt;br&gt; 1123-1364: LAUDINEDINA --by GALAKOYA (kwa)</td>
<td>000-92: MOMOWALA --by BOIKOTU (kwa)&lt;br&gt; 98-202: DALIAKA --by Ibaya (kwa)&lt;br&gt; 206-261: LAKUMU --by BOMADOLU (kwa)&lt;br&gt; 265-323: SOKA --by BOIKOTU (kwa)&lt;br&gt; 326-461: KAPULAOKUWA --by BOIKOTU (kwa)&lt;br&gt; 466-534: KWELUWEBILA (magic) --by Kiwona&lt;br&gt; 538-658: PEDILI (wosi) by Dogana&lt;br&gt; 662-731: SOBALA (wosi) by Dogana&lt;br&gt; 735-820: LAYTUKWA (wosi) by Dogana&lt;br&gt; 824-925: WEGABUBU (wosi) by Dogana</td>
</tr>
<tr>
<td>Notes:</td>
<td>181x645</td>
<td>181x657</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Topic:** Kiriwinian language  <br>**Place:** Kiriwina Islands (Papua New Guinea)  <br>**Culture:** Trobriand Islanders  

---

**Item 5**  
Kiriwinian #5, undated  
1 Sound tape reel (5 inch)  
**Audio:** Kiriwinian #5, side 1  
**Audio:** Kiriwinian #5, side 2  
**Creator:** Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
**Narrator:** Dogana  
Galabua  
Henry  
Kasaiyoisi  
Kasikweya  
Kaukuyawa  
Kaulabogwa  
Kauyataku  
Kwayayila  
Togineta  
Tokulega  
Tolosi  
Tovesoi  
Towalawa

---

Page 9 of 39
Waynama

Language: In Kilivila (Kiriwina)

Notes: Side 1 --green lead:

0-83: WOLU (kwanebu) by Towalesa
86-117: Henry interpreting WOLU
120-325: TOBWETATALA TOKOSIKUNI by Towalawa (kwanebu)
328-461: TOKUMGWAGA by Kasaiyoisi (kwa)
464-556: * TOBILUWA (yosokana) by Dogana*Dogana made these names up.
559-651: * KOILA (yosokana) by Dogana*Dogana made these names up.
654-709: OYUBUYOBU by Kasikweyu (wosi)
712-879: TOBILAKOYA by Kaulabogwa (kwa)
882-045: MLADEMA by Tovesoi (kwa)
049-313: TOBWETALU by Kaulabogwa (kwa)
319--: DIYAPANI by Weynama Tokulega, Kwayayila + Togineta

Side 2 --red lead:

0-60: KALALA LIJIU by Tolosi ? (liliu)
60-103: Henry interpreting Tolosi
105-189: GUYOLA KADUWAGA by Kaukuyawa (kwaneb)
191-235: Henry interpreting Kaukuyawa
238-290: DOKANIKANI by Kauyataku part forgotten (kwanebu)
300-127: TOYANU (kwa) by Galabua of Day.
130-276: BUBUWOU (wosi) by Galabua

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 6

Kiriwinian #6, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #6, side 1
Audio: Kiriwinian #6, side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Bunuvagola
Bwelay
Dogana
Kalasakukoya
Kaulabogwa
Kwayayila
Makwabuya
Nunuwotu
Sauwewa
Seseym
Togineta
Tokoyawewa
Tukumboba

Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1 --green lead:
0-235: MWANITA by Kaulabogwa (kwa)
*238-357: TOKOYAWEWA by Nunuwotu (kwa)
361-432: MOGUNIGUNI by Kwayayila (kwa)
435-705: MWALILAUYUWA by Bunuvagola (kwa)
709-935: TUTUGUVA by Tukumboba (kwa)
939-134: MLIYAVA by Bwelay (kwanebu)
138-198: KAKAVAKU by Seseym (kwanebu)
200-end: KAOKWAPUSA by Nunuwotu (kwa) (a dimdim stay)

Side 2 --red lead:
0-60: (Cont'd from side 1) Nunuwotu
63-159: TUTUGUYA by Sauwewa (kwa)
162-363: DOKANIKANI by Kalasakukoya (kwa)
366-749: TOGEGA MULUVEAKA by Makwabuya (kwa)
752-925: MINAKAWAKENA by Dogana (liliu)
928-097: GIYOTADEDA by Dogana (yosok)
100-end: WOLU (kwanebu) by Togineta

Topic: Kiriwinian language
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

---

Item 7

Kiriwinian #7, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #7, side 1
Audio: Kiriwinian #7, side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Performer: Bougwawaga
Galabua
Ibwegana
Igiyotata
Inukusala
Ipwameru
Ipweliya
Itanogi
Mokilavala
Tolosi

Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1 --green lead:
0-406: MOLIPULIPU --INEMWEDA by Galabua of Dayagila (kwa)
409-433: VAKOULAULA (meguwa) by Tolosi (kalala)
436-472: GUVAGAVA (meguwa) by Tolosi (kalala)
476-575: TAGIDUMA (meguwa) by Tolosi (kalala)
579-641: KAYALELA KAYKWABU (meg) by Tolosi (kal.)
645-780: KALEKULAWAVA (meguwa) by Tolosi
784-969: LEYA (meguwa) by Tolosi
974-044: GAYGASISI GIDAGEDA (meg) by Tolosi
048-195: DAKUNA OBWASISI (meg) by Tolosi
198-382: DAKUNA KABOUVALAGUVA (meg) by Tolosi

Side 2 --red lead:
0-70: YAVATA (for wind) by Tolosi (meguwa)
74-149: WOTAY (for iyagam) by Tolosi (meg)
153-280: KAVALAKAU (kalala meg) by Tolosi (meg)
284-305: LAWIIYA MIGAVALA by Tolosi (meg)
308-384: (?) KAYONAYONA KWEUTUWOTU (really a wosi) by Mokilavala of Kapwani(kwa)
387-549: (F) UYWOKUWA by Itanogi (kapwani) (kwa)
551-671: (F) ELAKEKAUW by IPWAMELU (kapwani) (*kwa)*spelled wrong
675-826: (F) SUWELU by INUKUSALA (kap.) (kwa)
827-911: (F) MWEIGIBWELI by Ibwegana (KAP) (kwa)
916-999: (F) KUTUBEBA by IGIYOTATA (KAP) (kwa)
1001-1225: *F SINAODOIYA by IPWELIYA (huebila)*spelled wrong
1226-1298: KIDOKA by BOUGWAWAGA (IDALYGAKA)

**Topic:** Kiriwinian language  
**Language and languages -- Documentation**  
**Place:** Kiriwina Islands (Papua New Guinea)  
**Trobriand Islands (Papua New Guinea)**  
**Culture:** Trobriand Islanders

### Item 8

**Kiriwinian #8, undated**  
1 Sound tape reel (5 inch)  
**Audio:** Kiriwinian #8, side 1  
**Audio:** Kiriwinian #8, side 2  
**Creator:** Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
**Performer:** Begasi  
Bougwaila  
Galabua  
Ibaya  
Ibwenisi  
Igilapes  
Kaewala  
Kisibua  
Lagaila Boys  
Naurobu  
Piakeda  
Yaukota  
**Language:** In Kilivila (Kiriwina)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Notes:</th>
<th>Side One:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td><strong>000-121</strong>: Tomolowoi, by Kaewala (Luebila, folktale, female)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>125-189</strong>: Toidakema, by Yaukota (Luebila, folktale, female)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>194-356</strong>:iligayasu, by Naurobu (Kaibola, folktale, female)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>358-432</strong>: Sikum, by Ibaya (Kaibola, folktale, female)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>433-538</strong>: Tokwenunubwa, by Kisibua (Kaibola, folktale, female)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>543-730</strong>: Tetumonogu, by Piakeda (Kaibola, folktale, female)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>732-852</strong>: Kawaya, by Bougwaila (Kaibola, folktale, female)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>854-897</strong>: Obatulum, by Lagaila Boys (song, males)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>897-999</strong>: Diapani, by Lagaila Boys (song, males)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>1000-1122</strong>: Wosi Kiliuka, by Lagaila Boys (song, males)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>125-183</strong>: Kayvagala, by Begasi (meguwo)</td>
</tr>
<tr>
<td>Side Two:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>000-332</strong>: Inunuwei, by Galabua (Dalagila, folktale, male)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>334-487</strong>: Uligova, by Galabua (Dalagila, folktale, male)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>489-980</strong>: Kewaiyawa, by Galabua (Dalagila, folktale, male)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>981-1191</strong>: Topokwanada, by Ibwenisi (Luebila, folktale, female)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>1192-end</strong>: Kiu, by Igilapesi (Kaibola, folktale, female)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Topic:** Kiriwinian language  
**Place:** Kiriwina Islands (Papua New Guinea)  
**Culture:** Trobriand Islanders  

---

**Item 9**  
Kiriwinian #9, undated  
1 Sound tape reel (5 inch)  
Audio: Kiriwinian #9, side 2  
Audio: Kiriwinian #9, side 1  
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
Narrator: Galakoya  
Ibaya  
Igilapesa  
Ikunaka  
Illemwaga  
Inupala  
Kalibewa  
Makwabuya  
Naulabu  
Piyakeida  
Tukumboba  
Weynama  
Language: In Kilivila (Kiriwina)  
Notes: Side #1:  
**000-98**: F KIU (cont’d from #8) by IGILAPUS (KAIB) (kwa)  
**100-154**: F KANAVASIA by Ikunaka (KAIB) (kwa)  
**156-252**: F PWASASONA by Galakoya (KAIB) (kwa)  
**254-348**: F VAKIYA by PIAKGOA (KAIB) (kwa)
351-567: F GUYOLAKADUWAGA by INUPALA (KAIB) (kwa)
570-813: F TUBUGTALA by INAROBU (KAIB) (kwa)
814-1165: F POULUMA by ILGUWAGA (KAIB)
1167-1328: F OMANIYAKI by KALEBEWA (KAIB)

SIDE 2:
000-38: F KAYTATATA By Ibaya (Kaibola) (kwa)
38-53: song JYAMWEDUDU By Inupi (kaibola)
59-113: BWALIMILA by Modana (meguwa) (south wind)
116-221: GUBUGWABU by Mowana (meg. + for rain)
224-486: KWADOYA (kwa) by Tukumboba (kwa)
492-518: KAYKATUSEULA (tetu migarala) by Makwabuya
521-788: GUMOBULAKU (kwa) by Makwabuya (kwa)
792-950: NOVAILA (kwa) by Weynawa (kwa)
954-end: YAVATA by Mguyola (Mnuwata) (cont'd on #10

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 10
Kiriwinian #10, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #10, side 1
Audio: Kiriwinian #10, side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Kaulabogwa
Kwayayila
Makwabuya
Meyodibu
Mokaiwota
Mosiyesa
Moyobova
Muguyola
Sauwewa
Togineta
Tukumboba
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1 --green lead:
0-273: YAVATA KAGIYAULA (meguwa) by Muguyola (Cont'd from #9
276-409: MOGUNIGUNI (kwa) by Makwabuya
412-457: MWALI MIGAVALA by Muguyola
460-658: VAKIYA (kwanebu) by Meyodibu
662-054: WELA NASASOPA by Togineta (kwa)
057-450: TOMAS (Thomas) (kwa) by Makwabuya (Cont'd on other side) (kwa)

Side 2 --red lead:
0-286: TOMAS (Cont'd) by Makwabuya
290-334: KAYSELOLA (tetu meguwa) by Tukumboba
337-452: MOLILAUYUWA (kwa) by Mokaiwota
455-592: BOLU (kwa) by Kwayayila
595-636: Mullet Call
638-709: PWANETA (kwa) by Moyobova - cut short
714-823: TUBUNA (kwa) by Mosiyesa
825-300: IMBWETETU (kwa) by Kaulabogwa
302-321: KOVA SOPI (kwa) by Sauwewa

<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Kiriwinian language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Place</td>
<td>Kiriwina Islands (Papua New Guinea)</td>
</tr>
<tr>
<td>Place</td>
<td>Trobriand Islands (Papua New Guinea)</td>
</tr>
<tr>
<td>Culture</td>
<td>Kiriwinian</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Item 11**  
Kiriwinian #11, undated  
1 Sound tape reel (5 inch)  
Audio: Kiriwinian #11, side 1  
Audio: Kiriwinian #11, side 2  
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
Narrator: Baowaila  
Gwatuma  
Igilipusi  
Ikunaka  
Kabewala  
Kadikikisi  
Katuloka  
Kisibua  
Makwabuya  
Motukwaukwa  
Mweyaya  
Naboila  
Nairobi  
Piakeda  
Siyorokwau  
Towalesa  
Tumdawa  

Language: In Kilivila (Kiriwina)  
Notes: Side #1:  
000-45: F KOKONI by Gwatuma (kaibola) (kwa)  
44-113: F KUDAKAKAU by KABEWALA (huebila) (kwa)  
114-203: F MWEGIBWELI by NABOILA (huebila) (kwa)  
204-218: F SIBWAYEKI by KADIKIKISI (huebila) (kwa)  
218-314: F MATASILA by KISIBUA (kaibola) (kwa)  
315-478: F KWEUUYAYAVA by IGILPUSI (KAIBOLA) (kwa)  
478-593: F SENEPUYEGA by IKUNAKA (KAIBOLA) (kwa)  
593-828: F LAOTA DIWEWA by NAIROBU (KAIB) (kwa)  
828-884: F LIMYA by BOGWAILA (KAIB) (kwa)
884-1274: F LOVA by PIAKEDA (KAIB)
1275-1364: F ILUKUMDU by Siyorokwau (KAIB)

Side 2:
000-92: F BISELOLOWESA by GWATUMA (KAIB)
93-110: PASISIKWA MIGAVALA by Katuloka (Mwatawa)
112-130: MOLUBOKATA (for tetu) by Motukwaukwa
(Boytavaya)
133-160: GUBUMA by Katuloka (Mwa) (meg)Gubuva -- magic to
avert gubuma sickness after guests depart
162-175: KALIMAMATA by Motukwaukwa (meg) (Boytavaya)
178-515: SINUPUVEGA by Mweyaya (kwa)
518-590: GUYAUWALA by Mweyaya (kwa) (another name X)
592-875: PUSA YOSEF by Makwabuya (kwa)
878-083: TOBWETALU by Towalesa (Reva)
086-450: TOKASIKUNI by Twudawa (kwa) (Cont’d to #12)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Trobiand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Kiriwinian

Item 12
Kiriwinian #12, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #12, side 1
Audio: Kiriwinian #12, side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Bunuvagola
Mayesi
Mekalai
Mokaisopi
Mokaiwota
Mokavavatila
Tolosi
Tosoba
Tumdawa

Language: 'In Kilivila (Kiriwina)
Notes: 'In Kilivila (Kiriwina)
Side One:
0-204: Tokasikuna, by Tumdawa (continued from recording 11,
folktale)
208-328: Kwanepa, by Bunuvagola (folktale)
331-395: Keli, by Mokaiwota (folktale)
398-530: Siligadoy, by Mekalai (Kabulula, folktale)
533-658: Tobwetalu, by Mekalai (Kabulula, folktale)
661-776: Imbwetalu, by Mekalai (folktale)
779-977: Tokavataria, by Mekalai (folktale)
980-177: Ilakaveyega, by Mekalai (folktale)
180-448: Tokumgwaga, by Mekalai (folktale)
Side Two:

0-57: Topilaveaka, by Mekalai (myth)
60-111: Obukula, by Mekalai (myth)
114-138: Giulutu, by Mekalai (meguwa, tetu)
140-169: Kaylepa, by Mekalai (tetu migavala)
171-208: Kaywayala Bunukwa, by Mekalai (meguwa)
208-244: Obbebega, by Mekalai (wosi)
246-313: Milibutuma Boupata Bovakvila, by Tosoba (myth)
316-332: Vakaulaula, by Tosoba
332-556: Tiginuvayo, by Mokavatilila (myth, meguwa)
775-976: Labai Liliula, by Tolosi
979-020: Kwasila, by Mayesi of Labai (tokway meg)
033-180: Molilauyuwa, by Mokaisopi of Uwada (folktale, repeated 3 times)
184-351: Kwanepa, by Mokaisopi of Uwada (folktale)
353-386: Yowenai, by Mokaisopi of Uwada (wosi)

Topic: Kirinwian language
Language and languages -- Documentation
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Trobiand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Kirinwian

Item 13
Kirinwian #13, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kirinwian #13, side 1
Audio: Kirinwian #13, side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Boigatoy
Bwelusa
Dogana
John
Kaukuyawa
Kayguyou
Kaypam
Kunou
Kwayayila
Losuia
Makwabuya
Monikwo
Moyobova
Mwediya
Simlabai
Tolosi
Tovaboda
Towobwela
Uweka
Yuwelasi
Language: In Kilivila (Kirinwina)
Notes:

Side 1:

0-10: MODUKIYA (koakwa migya) by Kaukuyawa
12-22: MODUKIYA (koakwa migya) by Kaukuyawa
24-93: MOSUWAKEKA (kwa) by Kaukuyawa
96-124: DOKANIKANI (kwa) by Uweka of Mwatawa
126-228: TOBWETALU (kwa) by Uweka
230-248: ULIBUTU (wosi migavala) by Uweka
250-314: INAKI (kwau migavala) by Kaypam
316-346: KAYKOSASELA NADILE by Kaypam (kwau meg)
348-400: KWELEUMWANA (sopi pela kwau meg) Kaypam
420-458: INAKI (for kavayey) by Kaypam
460-618: OULOLU (kalala meg) by Tolosi
620-735: KAYOSALA KALALA (meg) by Tolosi
738-886: LIBU (kalala migarala) by Tolosi
889-163: KAYDAKUKU (kalala) by Tolosi
165-213: GIBUSABUSA (kalala migarala) by Tolosi
215-340: APRIKA (liliu) by Dogana
342-382: KAYLULULA TALIA (kwau meg) by John

Side 2:

0-14: KAYKALOGWA (wota meg) by John
16-38: MADAULEKAS (kuna meg) by Tovaboda, Losuia
40-53: KAYBIDABIDA (tetu meg) by Makwabuya
55-84: GUBUGWABU (to stop rain) by Tovaboda
86-106: KAYVAGALA (kwau meg) by Makwabuya
108-158: VABUSI (inia meg) by Makwabuya
160-174: ULAULA (inia meg) by Makwabuya
176-195: ULAULA by Makwabuya (magic for inia)
197-229: KAYDAKUKU by Kunou (magic for kalala)
231-252: KAYKAKAYA by John (magic for girls)
253-305: BWETA by John (magic for kwau)
307-343: KAYDAKUKU by John (magic for kalala)
344-377: KAYVALIKULIKU John (magic for mwasila)
379-394: KAYVALUWALA KAYMTUYA by John (magic for kabilla)
395-411: MODUKIYA by Boigatay (magic for kaokwa)
413-455: YAYANA by Boigatay (magic for vomiting poison)
457-477: PASISIKWA by Dogana (magic for small bats)
478-499: GUBUGWABU by Tovaboda (magic for liliu)
500-555: UTAWOTA by Tovaboda (magic for liliu)
557-580: SUVASOVA by Kayguyau (kuluvitu, magic for incest)
582-606: SUVASOVA by Kayguyau (kuluvitu, magic for incest)
609-621: KAYBIDA BIDA by Kayguyau (kuluvitu, magic for tetu)
623-636: KAYSALILI by John (magic for birth)
638-661: KAYSALILI by John (magic for birth)
662-709: GIMWANETA by John (pela kwau)
711-741: KAYKWE LOVA by Moyobova (pela kwau)
743-788: KAYVATETA by Kwayayila (pela bwalita)
790-804: KAYSOBWILAMWAKU by Kwayayila (pela kwau)
807-832: KAYTUMLABUBUKWA by Simlabai (pela liku)
834-857: KAYVASILA Monikwo (pela kwau)
859-935: GIULUTU (tetu miga) by Yuwelasi (Tubowada)
937-992: GIULUTU (tetu) by Yuwelasi (Tubowada)
994-134: KWALOTA (kwanebu) by Bwelusa (Tubowada)
136-233: BWAYAWA (wosi migavala) by Bwelusa (Tubowada)
235-309: TULA (tetu migavala) by Mwediya (Tubowada)
311-381: MOLUBWAKATA (tetu meg) by Towobwela (Tubowada)
381-408: SAU (meg) by Towobwela (Tubowada)
410-443: BULUBWALATA (pwasisikwa miga) by Towobwela

Topic: Kirinwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Kirinwina Islands (Papua New Guinea)
Trobriand Islands (Papua New Guinea)

Item 14
Kirinwinian #14, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kirinwinian #14, side 2
Audio: Kirinwinian #14, side 1
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Towobwela
Language: In Kilivila (Kirinwi)
Notes: Side #1 Tubowada:
0-29: SIKULA (bwalodida miga) by Towobwela
31-41: KWALOTA (pela sikula) by Towobwela
43-71: MWASILA (kula miga) by Towobwela
73-90: KAYULOVA (pela bwalodila) by Towobwela
92-109: TAWAKU (bwalodila) by Towobwela
111-129: KAYULOVA (bwalodila) by Towobwela
131-149: KALAGELA (bwalodila) by Towobwela
151-169: MUDUKIYA (kaokwa miga) by Towobwela
171-201: KAYDAWALA TETU (tetu) by Towobwela
203-212: KAMLROLOSA (tetu) by Towobwela
214-222: KAYWELULU (tetu) by Towobwela
224-237: KAYLABOMA (tetu) by Towobwela
239-255: YUVISA (matila miga) by Towobwela
257-272: KAYLOLA (tetu miga) by Towobwela
274-288: TEGIDAGEDA (tegila miga) by Towobwela
290-296: KAPIWA (for bites) by Towobwela
298-310: KASEMWAM (tou migavala) by Towobwela
312-327: KAI KALIGA ([??]irila not give birth) by Towobwela
329-343: KAYSALILI (gugwadi, birth?) by Towobwela
345-359: GALA (pela leyliya) by Towobwela
361-373: KAYMALI (pela tai) by Towobwela

Topic: Kiriwinian language
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Culture: Kiriwinian

Item 15  Kiriwinian #15, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #15, side 1
Audio: Kiriwinian #15, side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Tumdawa
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1:
0-33: ULAULA (for tree) by Tumdawa
35-75: KAYLEPA (for pulling canoe) by Tumdawa
77-109: KAIVEAKA KAYLEPA (pulling --for cleaning) by T.
111-348: LIGOGU (for beginning cutting canoe) by Tumdawa
350-441: KAYGABU (for fire inside canoe in coast house)
443-495: KAVABUTULANAGULA (for saying goodbye to house or place)
497-573: TAUYA MWASILA (for blowing horn)
575-624: KALUPASEWA (for first sitting in canoe)
626-724: NUGWALELA KATALA (steering, launching, averting waves)
726-777: KAYPOPWA (lifting canoe in rough seas)
779-063: KAYKELA IGILUSA (to avert wind + rough sea)
067-145: YOWOTA (first go in bush, talk to ground; cut)
147-311: LEWOTA (for bush, a second rue like above)

Side 2:
0-58: KEMALA TALALA (axe magic at night)
60-87: KABISIKOLA (kuwi
89-109: KABISIKOLA ULI (plant 1 uli ea garden
111-123: KAYKOPWALA TETU (for tetu)
125-275: KAYTUKWA (for kamkokola)
277-356: KALAKAMAMALU TETU (hurrying plant to grow quickly)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item 16</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
</table>
| **Place:** | Kiriwina Islands (Papua New Guinea)  
Trobriand Islands (Papua New Guinea) -- Trobria  
**Culture:** | Kiriwinin  
**Item 16** | Kiriwinian #16, undated  
1 Sound tape reel (5 inch)  
**Audio:** Kiriwinian #16, side 2  
**Audio:** Kiriwinian #16, side 1  
**Creator:** Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
**Narrator:** Bunuvagola  
Kaulabogwa  
Maesi  
Simlabai  
Togineta  
Tovasigi  
**Language:** 'In Kilivila (Kiriwina)  
**Notes:** Side 1 ? recheck names :  
0-248: BUYA (kwa) by Togineta  
250-600: ILAKOMWAWA (kwa) by Bunuvagola  
600-859: BULIWADA by Tovasigi (Idaleaka) (kwa)  
861-905: KAYGASISI (meg) by Kaulabogwa for taninuva  
907-952: KATUBOSUMA (meg) Kaulabogwa to make women + pigs pregnant  
952-046: KAYTUBUTABU (bua meg) by Maesi (Labai)  
048-117: KAYTUBUTABU (bua meg) by Maesi  
120-177: KAYTUBUTABU by Maesi; for bua ?  
180-232: KWEVASILA by Maesi; for bua ?  
235-310: KAYTUBUTABU by Maesi  
312-382: KAYTUBUTABU by Maesi  
384-454: KAYTUBUTABU by Maesi; about 5 sec lost here  
**Side 2:**  
0-19: KAYTUBUTABU (Cont'd) by Maesi  
21-64: KAYVAGALA by Kaulabogwa  
66-81: KAYVAGALA (kwau mig) by Kaulabogwa  
83-112: KAYVAGALA (kwau mig) by Kaulabogwa  
114-139: KAYVAGALA (kwau mig) by Kaulabogwa  
141-163: KAYVAGALA by Kaulabogwa  
165-199: KALAKAVAYEI (for kavayey) by Kaulabogwa  
201-243: KAYVAGALA by Kaulabogwa  
245-277: KAYVAGALA by Kaulabogwa  
280-294: MSILA (kwau miga) by Kaulabogwa  
296-307: MSILA (kwau) by Kaulabogwa  
309-327: KAYVAGALA by Kaulabogwa  
329-342: KABISIKOLA (uli mig) by Maesi  
344-367: KABISIKOLA (uli mig) by Maesi |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time Range</th>
<th>Title and Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>369-391:</td>
<td>KABISIKOLA (uli mig) by Maesi</td>
</tr>
<tr>
<td>393-424:</td>
<td>KAVAPWANINI (uli mig) by Maesi</td>
</tr>
<tr>
<td>427-454:</td>
<td>KABISIKOLA (uli mig) by Maesi</td>
</tr>
<tr>
<td>457-486:</td>
<td>KAVAKAKAYA (wota mig) by Maesi</td>
</tr>
<tr>
<td>488-515:</td>
<td>KAVAKAKAYA (wota mig) by Maesi</td>
</tr>
<tr>
<td>517-548:</td>
<td>KVASILA (for pains to head, chest shoulder) by Maesi</td>
</tr>
<tr>
<td>550-692:</td>
<td>GUBUGWABU (for sun, meg) by Simlabai</td>
</tr>
<tr>
<td>694-791:</td>
<td>GUBUGWABU (kwekekila for lilu) by Simlabai</td>
</tr>
<tr>
<td>793-891:</td>
<td>GUBUGWABU (lilu) by Simlabai</td>
</tr>
<tr>
<td>893-949:</td>
<td>KAYBUBILELAVALU (pela tetebola chickenpox) by Simlabai</td>
</tr>
<tr>
<td>951-143:</td>
<td>GUBUGWABU (no. 1, kweveaka pela lilu) Simlabai</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Topic:** Kiriwinian language  
**Language and languages -- Documentation**  
**Place:** Kiriwina Islands (Papua New Guinea)  
Trobriand Islands (Papua New Guinea)  
**Culture:** Kiriwinian

---

**Item 17**  
Kiriwinian #17, undated  
1 Sound tape reel (5 inch)  
**Audio:** Kiriwinian #17, side 2  
Audio: Kiriwinian #17, side 1  
**Creator:** Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
**Narrator:** Bopiaku  
Gwatuma  
Kalibewa  
Kamitalobu  
Kavalogusa  
Kunou  
Mwakwabuya  
Nedula  
Tukumboba  
Yaukota  
**Language:** 'In Kilivila (Kiriwina)  
**Notes:** Side 1:  
0-79: Wani deli Bwadala by Bopiaku (Luwe) (kwa)  
79-246: Gumakavatiliya by Kamitalobu (kwa)  
248-316: MWANITA by Yaukota (Luwe) (kwa)  
317-402: KIMGUMEGU by Gwatuma (kwa)  
403-434: VALA KAOKWA by Nedula (kwa)  
434-530: PEPEKWA by Kalibewa (kwa)  
530-585: TOKWAU TOPEM by Kavalogusa (kwa)  
591-780: KALIVA by Mwakwabuya (kwa)  
782-806: GIPWALEI (tetu mig) by Mwakwabuya  
809-009: MLAGUGULA by Kunou (kwa)  
012-025: MABISIKOLA (simsimway mig) by Tukumboba
027-455: POPU (kwa) by Tukumboba

Side 2:
0-50: POPU (kwa --Cont'd from Side 1) (kwa)
53-129: ITONA (liliu) Katuloka of Mwatawa
131-308: NAULIULI NABUKUBWAKU by Katuloka (kwa)
311-359: KAYBUWAGA (vivila mig) by Katuloka
361-395: KABINUNU (vivila mig) by Katuloka
397-408: KALAUSALI (vivila mig) by Katuloka
410-425: BWEMWALA (vivila mig) by Katuloka
427-456: SIMGEYATA (vivila mig) by Katuloka
458-475: SASOBU (pela kakoya vivila mig) by Katuloka; about bwegau?
477-528: KAYVAKAM (vivila mig) by Katuloka
530-628: WALATOU by Motukwaokwa (Boytavaya) (kwa)
630-678: WELA MIGAVALA by Motukwaokwa
680-717: MWEYADOGA (vivila mig) by Motukwaokwa
715-115: TOKASIKUNI by Tovasigi (Idaleaka) (kwa)
117-208: ITUVATU (inia mig) by Bokavaleliya of Kuluvitu
212-267: ITUVATU (inia mig) by Bokavaleliya of Kuluvitu
270-434: LUMA (luma mig) by Bokavaleliya

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 18
Kiriwinian #18, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #18, side 2
Audio: Kiriwinian #18, side 1
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Boikotu
Bunuvagola
Bwayawa
Bwegila
Gwatuma
Kaputuvega
Katuloka
Makwabuya
Motovau
Mutukwaokwa
Nairobi
Piakgoa
Polomla
Toliba
Tovasigi
Towalawa
Language: In Kilivila (Kiriwina)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Side 1:</th>
<th>Notes:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>0-79: TOKUNABAYBAY by Katuloka (kwa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>81-113: KAVADUDILA (bwalodila mig) by Toliba (kuluvita)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>115-144: KANOKWAU (bwalodila mig) by Toliba</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>146-257: KAVEYEGA (kwa) by Katuloka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>259-282: NENEY (for pwpweya) by Polomla (towosi of Mwatawa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>284-308: YOWOTA (for pwpwaya) Polomla</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>301-324: PALAKAUKWA (for igabu) Polomla</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>326-428: KUVIVIVIYA (kwa) Towalawa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>430-523: MULUVEAKA by Towalawa (kwa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>525-560: KANIKAU (for kalala mig) by Bwayawa (Labai)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>562-588: KAYDAKUKU (kalala mig)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>591-641: KAVAYEI (meg) by Kaputuvega (Lageva)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>644-664: BUSA (vivila mig) Kaputavega</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>666-686: KAYVAPWALILI (kwau mig) by Motovau (Lageva)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>688-900: IMOKAIBOMA (kwa) by Makwabuya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>902-958: KIDOKA LAKUM (kwa) by Bunuvagola</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>960-125: KIWALU PUPUSA (kwa) by Katuloka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>127-326: ILUMYUWA IMYUWADA by Towalawa (kwa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>329-end: KOKONI by Tovasigi (Idaleaka) (kwa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Side #2:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0-10: KOKONI (cont’d) Tovasigi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12-58: KAYUNA by Motukwaokwa (kwa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>161-308: F Ilumuyuwa by Boikotu (Kuluvita) (kwa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>308-405: F BUDI BUDI by GWATUMA (Kaib) (kwa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>406-657: F TOGEGI by BOIKOTU (Kuluvita) (kwa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>658-681: F Tanilua (megu) by Bwegila (Kaibola) (sardine magic)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>681-723: F GAIYOGISISILA GIDAGEDA (megu) (sardines) by Bwegila (kaib)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>724-859: F MWELAULULUWA (kwa) by Bwegila (kaib)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>860-887: F WAGEVA (DANCING MAJC) by BOIKOTU ([?]kulu utu)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>888-916: F WAGEVA (megu by PIAKEDE (kaib)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>917-1210: F LAUDINEDI (kwa) NAIROBU (kaib)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1212-1461: F SIGWANUMU (kwa) BWEGILA (kaib)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Topic:** Language and languages -- Documentation

**Culture:** Trobriand Islanders

**Place:** Trobriand Islands (Papua New Guinea)

**Item 19**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Kiriwinian #19, undated</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 Sound tape reel (5 inch)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Audio:** Kiriwinian #19, side 1
Audio: Kiriwinian #19, side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Dogana
Ikunaka
Kaulabogwa
Kautagega
Kaykuloga
Makwabuya
Mogisaboda
Mokoba
Mokousi
Tomwakalewaga
Towalesa
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1:
0-290: WOLU (kwa) by TOMWAKALOWAGA &lt;- Tubowada
293-305: SALAU (for diligence) (meg) Makwabuya
307-374: KAYGAU (yoyowa mig) Makwabuya
376-393: YAYANA (pela poison?) Towalesa
395-433: BWEDAGA LILIU by Mogisaboda of Idaleaka
435-564: MONAKAWALAGUYAU by Mogisaboda of Idaleaka (kwa)
566-627: WELA (kwa) Mogisaboda
629-687: GINAPUM SIBWAEKI by Mogisaboda (kwa)
629-687: GINAPUM SIBWAEKI by Mogisaboda (kwa)
689-763: KWADIUYA by Mogisaboda (kwa)
765-946: KATAKELA (kwa) by Mokoba (Idale)
948-110: PWANETAWOKUVA by Mokousi (Kapwani) (kwa)
112-195: IMBWETALU (kwa) by Mogisaboda
197-252: KADUKAKAU (kwa) by lleunaka (F) of Idaleaka
254-451: YAGAGALI + YAUSA Ikunaka (kwa) (F) (Idaleaka)
Side 2:
0-33: Cont'd YAGAGALI + YAUSA Ikunaka (kwa) (F) (Idaleaka)
35-289: TONAMAKAVA Mokousi (kwa) (Kapwani)
291-331: DOKANIKANI WAKOYA DELI INDIA by Dogana (liliu)
383-451: TOGEYGA (kwa) Mogisaboda
453-470: aborted KABISIKOLA (usi big) Mogisaboda
472-483: KABISIKOLA (usi) Kaulabogwa
486-501: KABISIKOLA (usi) Kaulabogwa
503-517: KABISIKOLA (usi) Kaulabogwa
519-528: KABISIKOLA (usi) Kaulabogwa
530-538: KIULAWOLA (usi) Kaulabogwa
540-574: YAGITA (katolu meg) Kaulabogwa
576-622: YUVISALA PWASA (meg) Mogisaboda
622-660: KOMTOBU (sore throat mag) Mogisaboda
662-676: YUVISALA PWAWA (for big balls) Mogisaboda
679-771: TABWAGILA by Kautagega (kwa)
773-868: NAVAILA (kwa) by Kautagega (M'tawa)
870-916: KWEILAUYUWA (kwa) by Kaykuloga (M'tawa) (only last half of story)
918-348: TOBALUWA (kwa) by Kaykuloga (Mtawa)

350: [label blank]

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item 20</th>
<th>Kiriwinian #20, undated</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 Sound tape reel (5 inch)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Audio: Kiriwinian #20, side 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Audio: Kiriwinian #20, side 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Creator:</td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrator:</td>
<td>Diyaiki</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Galedou</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kasiyotagina</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kaydamwana</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kaykuloga</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mekilawaga</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mokalivisi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mwadayana</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mwapwaya</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Okalawaga</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Paka’i</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Towalesa</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Toweyana</td>
</tr>
<tr>
<td>Language:</td>
<td>In Kilivila (Kiriwina)</td>
</tr>
<tr>
<td>Notes:</td>
<td>Side 1:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>0-117: IDIBWADIBWA (kwa) by Kaykuloga (M'tawa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>119-212: BWAGAU (kwa) Kaydamwana (M'tawa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>214-308: MWEILAUYUWA (kwa) Kaykuloga Mtawa; *Repeated because same story was ruined on tape #19</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>311-429: KAYUYU (kwa) DIYAIKI Osopola</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>431-490: LAUDINEDINA (kwa) Mwadayana M'tawa</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>492-605: KOMWEUMYA (kwa) Mwadayana M'tawa</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>607-727: MOMOVALA (kwa) Mekilawaga M'tawa</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>729-757: KAYKILALA (baloma mig) Okalawaga M'tawa</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>759-792: BWEIVAYALI (baloma mig) Okalawaga M'tawa</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>794-810: KAYVAILALUWALAWA (baloma) Okalawaga</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>812-831: KAYTOBODA (baloma) Okalawaga</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>833-860: KAYVADUDU (baloma) Okalawaga</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>862-894: KOKONI (mig) Towalesa (M'tawa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>896-924: KOKONI (meg) Towalesa (Mtawa)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
926-942: KWADOYA (meg) Towalesa (Mtawa)
944-999: TOBUDAWA (meg) (Mtawa) (makes boils go away)
001-167: KUPI (kwa) Mwapwaya M'tawa
170-298: NABUBULAVEAKA (kwa) Mwapwaya M'tawa
300-424: YOSOKANA Paka'i M'tawa

Side Two:
0-29: YOSOKANA Paka'i (M'tawa)
31-71: YOSOKANA Paka'i (M'tawa)
73-108: YOSOKANA Paka'i (M'tawa)
110-140: YOSOKANA Paka'i (M'tawa)
142-223: YOSOKANA Paka'i (M'tawa)
226-385: IYADI (kwa) Toweyana (Yuwada)
387-529: VIVI (kwa Toweyana (Yuwada)
531-650: GIYOLELA by Kasiyotagina (Yuwada) (kwa)
652-712: INUMAWELA by Kasiyotagina (Yuwada) (kwa)
714-958: SUTA by Galedou (Yuwada) (kwa)
960-255: KUMWEUMYA by Galedouo (Yuwada) (kwa)
259-425: NATUNU BUNUKWA (kwa) Mokalivisi (Labai)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders
414-518: KWITA SUVATU Kaydana (kwa)
520-728: GUMBWETETU Togineta (kwa)
720-814: MOGUNUGUNU Monigawa (kwa) -&gt; Kudukabilia
866-063: KATAKELA DELI TOKASIKUNI Dogana
064-299: KIMGUMEGU Togineta (kwa)
301-450: BALOMA Tukumboba (kwa) (cont'd to other side)

Side 2:
0-40: (Cont'd) BALOMA Tukumboba (kwa)
42-277: DOKANIKANI Segawa (kwa) (Lageva)
279-363: KAYNAVASIYA Kwayilesa (kwa) (Lageva)
365-399: YADEDAYA Kwayilesa (kwa) (Lageva)
401-501: BOKULUBENA YABEKWASI Mokilavala (Kap) (kwa)
503-622: VEDOVEDA Mokilavala (kwa) (Kapwani)
624-220: MLAGUGULA Towalawa (kwa) (Kapwani)
222-450: TOBWETALU Towalawa (cont'd to #22) (kwa)

TROBRIAND CRAFTS THE UNITED CHURCH, LOSUIA, T.P.N.G.
No.…………. 11/1/1971 Received from……Mr. J. Leach……. the
sum of……nineteen…..dollars….ten….cents $19.10 being payment
for…dishes --1-00, 1-50, 80, 1-50, 80, 1-50, 2-00, 3-00, 3-00,
2-00…..necklace $2-00 With thanks TROBRIAND CRAFTS per…..[?
signature]Ronelreus

Topic: Kirwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item 22</th>
<th>Kiriwinian #22, undated</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1Sound tape reel (5 inch)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Audio: Kiriwinian #22, side 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Audio: Kiriwinian #22, side 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Narrator: Dogana</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Inukusala</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Itanogi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kabutuvega</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kaibola</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kaluwau</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Makwabuya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Motovau</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Towakola</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Towalawa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tukumboba</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Weynama</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language: In Kilivila (Kiriwina)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Notes: Side One: 0-45: Tobwetalu, by Towalawa (folktale) 47-90: Lekolekwa, by Towakola (folktale, Kapwoni)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Item</td>
<td>Kiriwinian #23, undated</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Sound tape reel (5 inch)</td>
</tr>
<tr>
<td>Audio</td>
<td>Kiriwinian #23, side 1</td>
</tr>
<tr>
<td>Audio</td>
<td>Kiriwinian #23, side 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Creator</td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrator</td>
<td>Bokaywali</td>
</tr>
<tr>
<td>Isagabua</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Meyodibu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mwakwabuya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tokwau</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Towbwadeli</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Uweka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yowota</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language</td>
<td>In Kilivila (Kiriwina)</td>
</tr>
<tr>
<td>Notes</td>
<td>Side 1 --green lead:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>010-279: BIGIMANI by Tobwadeli (Lobna M Yosokana)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>282-387: MODUGUBILUMA by Tobwadeli (Lobna M Yosokana)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>390-433: MODUGUBILUMA by Tobwadeli (Lobna M Yosokana)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>436-455: NUBAWA by Tobwadeli (Lobna M Yosokana)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>457-496: BINAMA by Uweka (Mwatawa M Yosokana)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>500-596: BWEMADAGULA by Uweka (Mwa M Yosokana)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>572-639: KADAWASI PETUWELI by Uweka (Mwa M Yosok)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>642-965: UYWOKUVA by Tokwau (Kaulikwau M Kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>970-450: TUBUNA by Tokwau (Kaulikwau M Kwa) (con't on other side)</td>
</tr>
<tr>
<td>Side 2:</td>
<td>000-378: TUBUNA (cont'd)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
382-538: BISILALOVESA by Bokaywali (Suviyagila F Kwa)
541-656: TAULELEWAYA by Yowota (Suviyagila F Kwa)
662-829: BUBUNA by Isagabua (Suviyagila F Kwa)
833-953: BULUDOGI by Meyodibu (Kaib M Kwa)
957-445: WELA DELI BWADALA by Mwakwabuya (Kwa)
(Continued to tape 24)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 24  Kiriwinian #24, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #24, side 2
Audio: Kiriwinian #24, side 1
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Bokaywali
Isagabua
Meyodibu
Mwakwabuya
Tokwau
Towbwadeli
Uweka
Yowota
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1:
000-326: WELA DELI BWADALA (Mwakwa --from #23)
330-456: IMDEDUYA by Sebwagau (Kabulula M Kwa) (cont'd to
Side 2)
Side 2:
000-455: IMDEDUYA by Sebwagau (conversation brief --at
272-3)
460-850: LELEI by Sebwagau (Kabulula M Kwa)
854-120: MLABWEMA by Yalitau (Kabulula M Liliu)
125-183: SIKETAWAGA DIGUWAI by Sebwagau (Kabul. M
Yosokana)
187-244: GAUBUDI + TOIYAGWA by Yalitau (Kabulula M
Yosokana)
248-348: ANUABADA by Sebwagau (Kalul M Yosokana)
352: [label blank]

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 25  Kiriwinian #25, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
1 Reel (5 inch; 92 min.)
Audio: Kiriwinian #25, side 2
Audio: Kiriwinian #25, side 1
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Bunuvagola
Kayvakala
Meyodibu
Mokavavatila
Monomoya
Motukwei
Moyobova
Mweyaya
Siketawaga
Towolesa
Weynama
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 2:
0-347: SILIBENETA by Kayvakalu (Kapwani M Kwa)
350-392: TETALA TAU by Towolesa (Kaib Yosok)
395-434: TETALA BIUGAU by Meyodibu (Yosok)
437-469: TETALA SODIYA by Meyodibu (Yosok)
472-504: SODIYA by Towolesa (Yosokana)
507-565: KWITA by Moyobova (Kaib M Liliu)
568-585: NATANA VIVILA by Mweyaya (Yosokana)
587-655: DUBILI by Mweyaya (Yosokana)
658-247: ILIGAYASU by Bunuvagola (Luwe Kwa)
Side 1:
005-073: MILEKAYA by Mokavavatila (Lobua M Liliu)
076-130: MALUWA by Mokavavatila (Lobua M Yosokana)
133-172: WEYAMI by Mokavavatila (Lobua M Yosok)
175-234: An aborted version of UTUWEGUM by Mokavavatila
237-628: IMDALIKA by Weynama (Kaib M Kwa)
632-806: NATUNU BUNUKWA by Motukwei (Kwa)
806-833: GUMAKAVATARIA by Towolesa (Kaib M Yosok)
835-198: YAGAGALA (YAUSA) by Monomoya (Teyava
201-274: VADILA by Siketawaga (Omarakana Kwa)
277-352: MOLUVANENA by Kayvakala (Kapw M Yosok)
Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 26
Kiriwinian #26, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #26, side 2
**Audio: Kiriwinian #26, side 1**

Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)

Narrator: Kaulabogwa
Kayabesa
Togineta
Towelalwa
Tumdawa
Tumdiya
Weynama

Language: In Kilivila (Kiriwina)

Notes: Side 1:
- 5-901: NAWATANA LATULA MLAGUGULA MLAKWAKULI Towalawa (kapwani M Kwa)
- 905-465: TOLIWAGA by Kuyabesa (Wakaysa M Liliu)

Side 2:
- 0-72: TUBULAKAYLAVASIA by Tuwdawa Liliu
- 75-256: GIOMWANA by Weynama (Kwa)
- 260-302: KIDOKA LAKUM SIBWAEKI KUMEU by Togineta (Kwa)
- 305-394: TUBOBI by Weynama (Yosokana) (2 jokes about same man)
- 398-569: LATULA GUIYAU by Weynama (Kwa M Kaibola: Dokani in story)
- 573-702: DOKANIKANI LAKWAVA KWADIKWADIUYA by Kaulabogwa (Kwa Luwebila M)
- 705-766: MIGIYAWEDA by Kaulabogwa (Kwa Luwe M)
- 800-end: KULU by Tumdiya (Cont'd from Tape 27 Side 2)

**Item 27**

Kiriwinian #27, undated
1 Sound tape reel (5 inch)

**Audio: Kiriwinian #27, side 1**

Audio: Kiriwinian #27, side 2

Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)

Narrator: Biluma
Katai
Katay
Mekalai
Tobodeli
Tumdiya
Yelitan

Language: In Kilivila (Kiriwina)

Notes: Side 1:
- 2-238: SILIGADOI by Mekalai (Kabulula Kwa M)
- 241-431: UYUWA by Mekalai (Kabulula Kwa M)
- 435-595: IMBWETALU SULA BWADALA by Mekalai
600-813: TOKAVATARIYA by Mekalai
818-170: BALOWENI by Katay (Kabulula Kwa M)
173-449: TUBUMYOU by Biluma (Kabulula) Kwa

SIDE 2:
0-188: TUBUMYOU by Katal (CONT'D)
191-525: ILUPUKWANADA by Tobadeli (Kabulula Kwa M)
528-680: BOI by Yelita (Kabulula Kwa)
683-823: GUYOLA OMLAWALUVA by Katay (Kabulula Kwa)
826-end: KULU by Tumdiya (Kabulula Kwa M) (Cont'd to Tape 26 Side 2 No. 800)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 28
Kiriwinian #28, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #28, side 2
Audio: Kiriwinian #28, side 1
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Lubinay
Moylovau
Sebwagan
Tomdiya
Yelitau
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1:
4-164: KULU by Tomdiya (Cont'd from Tape 26, Side 2)
168-557: MOSUWAKEKA by Yelita (Kabulula Kwa M)
560-361: BOSOBASOBA by Tomdiya (Kabulula Kwa M)
Side 2:
0-362: TOBWATASI by Lubinay (Kwaibwoga Kwa M)
365-083: DIWAY by Sebwagau (Kabulula Kwa)
086-414: DEKI TOSASOPA by Moylovu (Kabulula Kwa)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 29
Kiriwinian #29, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #29, side 2
Audio: Kiriwinian #29, side 1
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Lubinay
Mekalai
Sebwagan
Tobodeli
Yelitau
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1:
0-455: OKUPUKOPU -- KAPWAPU VINAVINA PELA GILIKITI
460-732: TOMAGILEDI by Lubinay (Kwaibwaga Kwa)
735-895: KWEDAWILA by Mekalai (Kabul Kwa)
898-end: SIMIYONI by Sebwagau (Kabul Kwa)
Side 2:
0-148: SIMIYONI (Cont’d)
150-457: SALABUA by Yelitau (Kwa)
460-937: INEYA by Tobodeli (Kabulula Kwa)
942-403: KWANEPA by Tobodeli (Kwa)
Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 30
Kiriwinian #30, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #30, side 1
Audio: Kiriwinian #30, side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Giyotagava
Guluwewa, Rosemary
Itumogwa
Kalubaku, Andrew
Kwelwagatauya
Kwevekaluluwa
Mwayubu
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side One:
000-198: Sakapu, by Giyotagava (Wagaluma Village, myth)
200-651: Ilakakalauya, by Rosemary Guluwewa (Wapipi female, folktale)
656-074: Bwanaki, by Andrew Kalubaku (Wapipi male, myth)
074-393: Iligayasu, by Itumogwa (Obowada female, folktale)
Side Two:
000-300: Tobuduwelaka, by Mwayubu (male, Wagaluma Village, myth)
300-398: Iligayasa, by Itumogwa (continued from side 1)
398-563: Moliyava, by Kwelwagatauya (myth, folktale, female, Omarakana Village)
568-351: Mulagogula Mulakwaku, by Kwevekaluluwa (male, Wagaluma Village, folktale)
Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 31  
Kiriwinian #31, undated  
1 Sound tape reel (5 inch)  
Audio: Kiriwinian #31, side 1  
Audio: Kiriwinian #31, side 2  
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
Narrator: Liluta, Mina  
Sebwagan  
Simsimla, Mina  
Language: In Kilivila (Kiriwina)  
Notes: Side One:  
0-268: Diyapani, by Sebwagan (wosi)  
271-448: Gumgum, by Sebwagan (wosi)  
451-765: Kamwemya, by Sebwagan (wosi)  
768-161: Kawoi, by Sebwagan (wosi)  
Side Two:  
0-152: Obusibusi, by Mina Simsimla (wosi)  
155-213: Otabibila, by Mina Simsimla (wosi)  
216-277: Oyubuyobu, by Mina Liluta (wosi)  
200-306: Yowenal, by Mina Liluta (wosi)  
309-359: Okadorara, by Mina Liluta (wosi)  
362-479: Oyubuyobu, by Mina Liluta (wosi)  
482-531: Okadorara, by Mina Liluta  
534-599: Olilikwabu, by Mina Liluta (wosi)  
602-707: Okadorara, by Mina Liluta (wosi)  
710-430: Obatulum, by Mina Liluta (wosi)  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Kiriwinian language  
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)  
Culture: Trobriand Islanders

Item 32  
Kiriwinian #32, undated  
1 Sound tape reel (5 inch)  
Audio: Kiriwinian #32, side 1  
Audio: Kiriwinian #32, side 2  
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
Narrator: Towali  
Language: In Kilivila (Kiriwina)  
Notes: Kweyuwaga by Towali of Bwetalu (kukwanebu)(cont'd to Tape 33)  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Kiriwinian language  
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)  
Trobriand Islands (Papua New Guinea)  
Genre/Form: Narration  
Culture: Kiriwinian

Item 33  
Kiriwinian #33, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #33, side 1
Audio: Kiriwinian #33, side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Towali
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side One:
  0-900: Kweyuwaga, by Towali of Bwetalu (continued from tape 32)
  900-end: Kainagu, by Towali of Bwetalu (kukwanebu)
Side Two:
  0-304: Kainagu, by Towali of Bwetalu (continued from side one)
Topic: Kiriwinian language
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
      Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Kiriwinian

Item 34  Kiriwinian #34: Kiriwinian Christmas Carols, recorded in Kaibola, 1971
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: #VALUE!
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Topic: Trobriand Islanders
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Kiriwinian

Return to Table of Contents
Series 3: Kula Conference Sound Recordings, 1978 July

7 Sound tape reels

Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Scope and Contents: The series contains 7 inch sound tape reels (1/4 inch) of the Kula Conference held in King's College, Cambridge, England in July, 1978. The discussions that took place during the conference formed the basis for the publication, The Kula: New Perspectives on Massim Exchange, edited by Jerry W. Leach and Edmund Leach. Item numbers were assigned by the archives.

Topic: Language and languages -- Documentation
Place: King's College (University of Cambridge)
Genre/Form: Sound recordings

Item 35
Kula Conference tape 1 - Day 1, 1978 July
1 Sound tape reel (7 inch)
Audio: Kula Conference tape 1 - Day 1, side 1 part 1
Audio: Kula Conference tape 1 - Day 1, side 1 part 2
Audio: Kula Conference tape 1 - Day 1, side 2 part 3
Audio: Kula Conference tape 1 - Day 1, side 2 part 1
Audio: Kula Conference tape 1 - Day 1, side 2 part 2
Audio: Kula Conference tape 1 - Day 1, side 1 part 3
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Speaker: Leach, Edmund
Liep, John
Godelier, Maurice
Chowning, Ann
Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Topic: Kiriwinian -- Rites and ceremonies
Kula exchange -- Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Language and languages -- Documentation
Genre/Form: Speeches
Culture: Kiriwinian

Item 36
Kula Conference tape 2 - Day 2, 1978 July
1 Sound tape reel (7 inch)
Audio: Kula Conference tape 2 - Day 2, side 1, part 1
Audio: Kula Conference tape 2 - Day 2, side 1 part 2
Audio: Kula Conference tape 2 - Day 2, side 1 part 3
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Speaker: Thune, Carl
Topic: Kiriwinian -- Rites and ceremonies
Kula exchange -- Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Language and languages -- Documentation
Genre/Form: Speeches
Culture: Kiriwinian

Item 37
Kula Conference tape 3 - Day 3, 1978 July
1 Sound tape reel (7 inch)
Audio: Kula Conference tape 3 - Day 3, side 1 part 1
Audio: Kula Conference tape 3 - Day 3, side 1 part 2
Audio: Kula Conference tape 3 - Day 3, side 1 part 3
### Item 38
**Kula Conference tape 4 - Day 4, 1978 July**

1 Sound tape reel (7 inch)

Audio: Kula Conference tape 4 - Day 4, side 1 part 1
Audio: Kula Conference tape 4 - Day 4, side 1 part 3
Audio: Kula Conference tape 4 - Day 4, side 1 part 2
Audio: Kula Conference tape 4 - Day 4, side 2 part 1
Audio: Kula Conference tape 4 - Day 4, side 2 part 2
Audio: Kula Conference tape 4 - Day 4, side 2 part 3

Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)

Speaker: Berde, Stuart
Liep, John
Young, Michael
Montagne, Susan
Powell, Harry
Strathern, Andrew
Gregory, C. A. (Chris A.)

Topic: Kiriwinian -- Rites and ceremonies
Kula exchange -- Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Speeches
Culture: Kiriwinian

### Item 39
**Kula Conference tape 5 - Day 5, 1978 July**

1 Sound tape reel (7 inch)

Audio: Kula Conference tape 5 - Day 5, side 1 part 1
Audio: Kula Conference tape 5 - Day 5, side 1 part 2
Audio: Kula Conference tape 5 - Day 5, side 1 part 3
Audio: Kula Conference tape 5 - Day 5, side 2 part 1
Audio: Kula Conference tape 5 - Day 5, side 2 part 2
Audio: Kula Conference tape 5 - Day 5, side 2 part 3

Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)

Speaker: Damon, Frederick H.
Tambiah, Stanley Jeyaraja, (1929-)
Scoditti, Giancarlo M. G.
Fortune, Reo, (1903-)
Thune, Carl

Topic: Kiriwinian -- Rites and ceremonies
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>Description</th>
<th>Date</th>
<th>Format</th>
<th>Audio</th>
<th>Creator</th>
<th>Notes</th>
<th>Topic</th>
<th>Genre/Form</th>
<th>Culture</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>40</td>
<td>Kula Conference tape 6, 1978 July</td>
<td>1 Sound tape reel (7 inch)</td>
<td>Audio: Kula Conference tape 6, side 1 part 1</td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
<td>Recorded during the Kula Conference-day 7. Exact content of the recording is unknown.</td>
<td>Kiriwinian -- Rites and ceremonies</td>
<td>Kula exchange -- Kiriwina Islands (Papua New Guinea)</td>
<td>Speeches</td>
<td>Kiriwinian</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>Kula Conference tape 7, 1978 July</td>
<td>1 Sound tape reel (7 inch)</td>
<td>Audio: Kula Conference tape 7, side 1</td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
<td></td>
<td>Kiriwinian -- Rites and ceremonies</td>
<td>Kula exchange -- Kiriwina Islands (Papua New Guinea)</td>
<td>Speeches</td>
<td>Kiriwinian</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Return to Table of Contents